

KI MU AK 2016

-

Euskadiko Film Laburrak
Selección de Cortometrajes Vascos
Selection of Basque Short Films

-





Euskadiko Film Laburrak
Selección de Cortometrajes Vascos
Selection of Basque Short Films

| | |
|--------------|----------|
| 01. Euskara | 2 |
| 02. Español | 3 |
| 03. English | 4 |
| 04. Français | 5 |
| 05. Italiano | 6 |
| 06. Deutsch | 7 |

BETI BEZPERAKO KOPLAK

Zuzendaritza

Ageda Kopla Taldea

Gidoia

Maialen Lujanbio

Ekoizpena

LEKUK KULTUR ELKARTEA, Patxi Azpillaga

Animazioa

Bego Vicario, Ibon Markaida, Kote Camacho, Arrate López Apellániz, Izibene Oñederra, Mariñe Arbeo, Oihana Leunda, Aitor Oñederra, Ximon Agirre, Jon Zurimendi, Xara Agirre, Irantzu Yaldebere, Andere Molinuevo, losune Etxarte, Malen Amenabar, Naiara Zuria Mauleón, Zaloa Ipiña, Alots Arregi, Roberto Zabarte, Jon Munarriz

Argazki zuzendaritza

Edu Elozegi

Edizioa

Edu Elozegi

Musika

Xabier Erkizia

Animazio teknikak

Mixed media

Iraupena

5' 22"

Jatorrizko formatua

HD 2K

Generoa

Animazioa, experimentalak

Jatorrizko bertsioa

Euskara

Sinopsia

Santa Ageda bezperako ospakizuna abiapuntutzat hartuz —non jendea eta bertsolariak etxez etxe joaten diren festa giroan, koplak kantatzen makilek ezarrirako erritmoan—, Maialen Lujanbio bertsolariak genero idarkeriaren salaketa gordina egiten du. Bertsoz bertso, indarkeria matxistaren agerpen ezberdinak salatzen dira, bai eta hura gairatzeko gure ezintasuna ere. Kopla hauek aitzaki hartuta, hogeit hamar artista gaztek sortze-lan kolektibo bat zuzendu dute, animazio teknika ezberdinak erabiliz.

Zuzendarien biografia

Bego Vicarioren koordinaziopean egindako film labur hau, hogeit hamar artista gazteren artean zuzendutako sortze-lan kolektiboa da. Bertso-estrofak eta haien arteko trantsizioak artista guztien artean banatuta, oso teknika ezberdinekin egindako piezak batzen dira filmean. Guztien artean, ordea, eta koplak musika eta erritmoei esker, batasun formal eta narratibo iradokitzailea lortzen da, bertsoei indar eta sakontasun berria emanez.

BETI BEZPERAKO KOPLAK

Coplas de una noche sin mañana

Dirección

Ageda Kopla Taldea

Guión

Maialen Lujanbio

Producción

LEKUK KULTUR ELKARTEA, Patxi Azpillaga

Animación

Bego Vicario, Ibon Markaida, Kote Camacho, Arrate López Apellániz, Izibene Oñederra, Mariñe Arbeo, Oihana Leunda, Aitor Oñederra, Ximon Agirre, Jon Zurimendi, Xara Agirre, Irantzu Yaldebere, Andere Molinuevo, losune Etxarte, Malen Amenabar, Naiara Zuria Mauleón, Zaloa Ipiña, Alots Arregi, Roberto Zabarte, Jon Munarriz

Fotografía

Edu Elozegi

Montaje

Edu Elozegi

Música

Xabier Erkizia

Técnicas de animación

Mixed media

Duración

5' 22''

Formato Original

HD 2K

Género

Animación, experimental

Versión original

Euskera

Sinopsis

Valiéndose de la celebración de la víspera de Santa Águeda —una tradición Vasca en la que la gente, acompañada de bersolaris, se desplaza de casa en casa en un ambiente festivo cantando versos al ritmo de los bastones—, la bersolari Maialen Lujanbio hace una denuncia descarnada de la violencia de género. Verso tras verso, se denuncian las diversas manifestaciones de la violencia machista, así como nuestra imposibilidad de superarla.

Con la excusa de estas coplas, veinte jóvenes artistas dirigen una obra de creación colectiva, empleando diferentes técnicas de animación.

Biografía del director

El cortometraje es una obra de creación colectiva dirigida entre veinte artistas jóvenes vascos, bajo la coordinación de Bego Vicario.

Al distribuirse entre todos los artistas las estrofas y las transiciones entre ellas, el film recoge piezas realizadas con técnicas de lo más variadas.

Gracias a la música y al ritmo de las coplas, se logra una unidad formal y narrativa muy sugerente, que da una nueva fuerza y profundidad a los versos.



ENGLISH
Kimuak 2016

BETI BEZPERAKO KOPLAK

Couplets for an Everlasting Eve

Direction

Ageda Kopla Taldea

Screenplay

Maialen Lujanbio

Production

LEKUK KULTUR ELKARTEA, Patxi Azpillaga

Animation

Bego Vicario, Ibon Markaida, Kote Camacho, Arrate López Apellániz, Izibene Oñederra, Mariñe Arbeo, Oihana Leunda, Aitor Oñederra, Ximon Agirre, Jon Zurimendi, Xara Agirre, Irantzu Yaldebere, Andere Molinuevo, losune Etxarte, Malen Amenabar, Naiara Zuria Mauleón, Zaloa Ipiña, Alots Arregi, Roberto Zabarte, Jon Munarriz

Cinematography

Edu Elozegi

Editing

Edu Elozegi

Music

Xabier Erkizia

Animation techniques

Mixed media

Running time

5' 22''

Original format

HD 2K

Genre

Animation, experimental

Original version

Basque



Euskadiko Film Laburrak
Selección de Cortometrajes Vascos
Selection of Basque Short Films

Synopsis

St. Agatha's Eve is a deep-rooted Basque tradition in which people walk from house to house, accompanied by improvised verse-makers (bertsolaris), singing verses to the beating of long sticks. Building on this celebration, bertsolari Maialen Lujanbio composes a stark denunciation of gender violence. In verse after verse, she condemns the different manifestations of sexist violence and our inability to combat it. Based on these couplets, twenty young artists direct a collective-created piece, using different animation techniques.

Director's biography

The short film is a collectively-created work directed by twenty young Basque artists, coordinated by Bego Vicario. The stanzas and the transitions between them were distributed among the different artists, with the result that the film combines works made with a great variety of techniques. Thanks to the music and the rhythm of the songs, however, they create a highly suggestive formal and narrative unity, which brings new force and depth to the verses.

BETI BEZPERAKO KOPLAK

Couplets d'un jour sans lendemain

Réalisation

Ageda Kopla Taldea

Scénario

Maialen Lujanbio

Production

LEKUK KULTUR ELKARTEA, Patxi Azpillaga

Animation

Bego Vicario, Ibon Markaida, Kote Camacho, Arrate López Apellániz, Izibene Oñederra, Mariñe Arbeo, Oihana Leunda, Aitor Oñederra, Ximon Agirre, Jon Zurimendi, Xara Agirre, Irantzu Yaldebere, Andere Molinuevo, losune Etxarte, Malen Amenabar, Naiara Zuria Mauleón, Zaloa Ipiña, Alots Arregi, Roberto Zabarte, Jon Munarriz

Cinématographie

Edu Elozegi

Montage

Edu Elozegi

Musique

Xabier Erkizia

Techniques d'animation

Mixed media

Durée

5' 22''

Format original

HD 2K

Genre

Animation, expérimental

Version originale

Basque

Synopsis

En s'appuyant sur la fête de la veille de Sainte Agathe —une tradition Basque au cours de laquelle les gens accompagnés de bersolaris (chanteurs de vers improvisés en basque) se déplacent de maison en maison dans une ambiance de fête pour chanter des vers au rythme des bâtons—, la bersolari Maialen Lujanbio dénonce durement la violence sexiste. Vers après vers, elle dénonce les différentes manifestations de la violence faite aux femmes, ainsi que notre impossibilité d'en venir à bout. Avec l'excuse des couplets, vingt jeunes artistes dirigent une œuvre créée collectivement, en utilisant diverses techniques d'animation.

Biographie des réalisateurs

Le court-métrage est une œuvre créée collectivement et réalisée par vingt jeunes artistes basques coordonnés par Bego Vicario. Les strophes et les transitions entre celles-ci étant réparties entre tous les artistes, le film réunit des œuvres faites avec des techniques des plus variées. Mais au travers de ces différentes techniques, la musique et le rythme des vers composent une unité de forme et de récit poignante, qui donne une nouvelle force et une nouvelle profondeur aux vers.

BETI BEZPERAKO KOPLAK

Versi di una notte senza mattino

Regia

Ageda Kopla Taldea

Sceneggiatura

Maialen Lujanbio

Produzione

LEKUK KULTUR ELKARTEA, Patxi Azpillaga

Animazione

Bego Vicario, Ibon Markaida, Kote Camacho, Arrate López Apellániz, Izibene Oñederra, Mariñe Arbeo, Oihana Leunda, Aitor Oñederra, Ximon Agirre, Jon Zurimendi, Xara Agirre, Irantzu Yaldebere, Andere Molinuevo, Iosune Etxarte, Malen Amenabar, Naiara Zuria Mauleón, Zaloa Ipiña, Alots Arregi, Roberto Zabarte, Jon Munarriz

Cinematografia

Edu Elozegi

Montaggio

Edu Elozegi

Musica

Xabier Erkizia

Tecniche di animazione

Mixed media

Durata

5' 22''

Formato originale

HD 2K

Genere

Animazione, sperimentale

Versione originale

Basco

Sinossi

Tramite l'uso de la celebrazione della vigilia di Santa Agata —una tradizione ben radicata nei Paesi Baschi in cui le persone, accompagnate da bersolaris (cantori in versi), vanno di casa in casa in un'atmosfera di festa, cantando i versi al ritmo dei bastoni—, la bersolari Maialen Lujanbio con i suoi versi fa una cruda denuncia della violenza di genere. Verso dopo verso, vengono denunciate le diverse espressioni della violenza maschile sulle donne, così come la nostra impossibilità di vincerla.

Con il pretesto dei versi, venti giovani artisti dirigono un'opera di creazione collettiva, in cui utilizzano diverse tecniche di animazione.

Biografia dei registi

Il cortometraggio è un'opera di creazione collettiva diretta fra venti giovani artisti baschi, con il coordinamento di Bego Vicario. Nel film, poiché le strofe e le transizioni tra queste vengono distribuite fra tutti gli artisti, si aggiungono opere con le tecniche più svariate. Ma in tale categoria, grazie alla musica e al ritmo dei distici, si raggiunge un'unità formale e narrativa molto suggestiva, che dà ai versi una nuova forza e profondità.

BETI BEZPERAKO KOPLAK

Couplets für einer Nacht ohne Morgen

Regie

Ageda Kopla Taldea

Drehbuch

Maialen Lujanbio

Produktion

LEKUK KULTUR ELKARTEA, Patxi Azpillaga

Animation

Bego Vicario, Ibon Markaida, Kote Camacho, Arrate López Apellániz, Izibene Oñederra, Mariñe Arbeo, Oihana Leunda, Aitor Oñederra, Ximon Agirre, Jon Zurimendi, Xara Agirre, Irantzu Yaldebere, Andere Molinuevo, Iosune Etxarte, Malen Amenabar, Naiara Zuria Mauleón, Zalóa Ipiña, Alots Arregi, Roberto Zabarte, Jon Munarriz

Photographie

Edu Elozegi

Schnitt

Edu Elozegi

Musik

Xabier Erkizia

Animationstechnik

Mixed media

Länge

5' 22''

Original Format

HD 2K

Genre

Trickfilm, Experimentalfilm

Originalfassung

Baskisch

Inhaltsangabe

In ihren Versen greift die Bertsolari (Sängerin frei improvisierter Reime) Maialen Lujanbio für ihre trockene und rigorose Anklage gegen Gewalt gegen Frauen auf eine im Baskenland tief verwurzelte Tradition zurück (am Vorabend des Gedenktags der Heiligen Agatha ziehen die Menschen in festlicher Stimmung von Haus zu Haus und singen zu einem mit Stöcken vorgegebenen Rhythmus Verse). In jedem ihrer Verse beschreibt sie eine andere Form machistischer Gewalt, aber auch unsere Unfähigkeit, diese zu überwinden.

Zwanzig junge Künstler nahmen die Verse zum Anlass, um mit unterschiedlichen Animationstechniken ein kollektives Werk zu schaffen.

Biographie

Der Kurzfilm ist das von zwanzig jungen baskischen Künstlern geschaffene kollektive Werk, das von Bego Vicario koordiniert wurde. Die Strophen und die Übergänge wurden unter den Künstlern aufgeteilt und der Film vereint Arbeiten, die mit sehr unterschiedlichen Techniken geschaffen wurden. Der Musik und dem Rhythmus der Verse gelingt es jedoch, sie alle zu einem erzählerisch fesselnden formalen Ganzen zu vereinen, das den Versen neue Kraft und Tiefe verleiht.

BETI BEZPERAKO KOPLAK

Coplas de uma noite sem manhã

Realizador

Ageda Kopla Taldea

Argumento

Maialen Lujanbio

Produção

LEKUK KULTUR ELKARTEA, Patxi Azpillaga

Animação

Bego Vicario, Ibon Markaida, Kote Camacho, Arrate López Apellániz, Izibene Oñederra, Mariñe Arbeo, Oihana Leunda, Aitor Oñederra, Ximon Agirre, Jon Zurimendi, Xara Agirre, Irantzu Yaldebere, Andere Molinuevo, Iosune Etxarte, Malen Amenabar, Naiara Zuria Mauleón, Zaloa Ipiña, Alots Arregi, Roberto Zabarte, Jon Munarriz

Fotografia

Edu Elozegi

Montagem

Edu Elozegi

Música

Xabier Erkizia

Técnica de animação

Mixed media

Duração

5' 22''

Formato original

HD 2K

Género

Animação, experimental

Versão original

Basco

Sinopse

A partir da celebração da véspera de Santa Águeda —uma tradição muito enraizada no País Basco em que as pessoas, acompanhadas de bersolaris, vão de casa em casa num ambiente festivo, cantando versos ao ritmo das bengalas—, a bersolari Maialen Lujanbio faz uma denúncia nua e crua da violência de género por médio dos seus versos. Verso após verso, denunciam-se as diversas manifestações da violência machista, bem como a nossa impossibilidade para superá-la. Com a desculpa dos versos, vinte jovens artistas dirigem uma obra de criação coletiva, empregando diversas técnicas de animação.

Biografia dos realizadores

A curta-metragem é uma obra de criação coletiva dirigida entre vinte artistas jovens bascas e bascos, sob a coordenação de Bego Vicario. Ao distribuir-se entre todas as artistas e os artistas as estrofes e as transições entre elas, no filme unem-se obras feitas com as mais variadas técnicas. Mas entre elas, graças à música e ao ritmo das coplas, consegue-se uma unidade formal e narrativa muito sugestiva, que dá uma nova força e profundidade aos versos.